

Mai – August 2022
Maggio – Agosto 2022

Italienisches
Kulturinstitut
Berlin

**Il calendario
della cultura**



HINWEIS / AVVERTENZE

Veranstaltungen finden, wenn nicht anders angegeben, im Italienischen Kulturinstitut Berlin statt. Soweit es die Pandemielage und die geltenden Schutzmaßnahmen zulassen, finden die Veranstaltungen in Präsenz statt. Anmeldung erforderlich! Einen Teil unserer Veranstaltungen können Sie auch im Livestream verfolgen.

Weitere Informationen, Aktualisierungen und etwaige Änderungen finden Sie auf unserer Webseite!

Se non dove diversamente indicato, tutti gli eventi si svolgono presso l'Istituto Italiano di Cultura di Berlino. Nel pieno rispetto delle misure di contenimento della pandemia emanate dal Senato di Berlino.

Gli eventi si terranno in presenza. È richiesta la registrazione! Sarà inoltre possibile seguire svariati eventi anche in diretta streaming.

Per ulteriori informazioni ed eventuali aggiornamenti, si prega di visitare il nostro sito web.

Italienisches Kulturinstitut Berlin

Kultur kalender



Mai Maggio

/5

Juni Giugno

/6

Juli Luglio

/7

August Agosto

/8

3/5 5

Dienstag 19 Uhr
Buchvorstellung
und Gespräch
Martedì ore 19
Presentazione
e dialogo
#italienliest
Die Tschchow-Leserin
La lettrice di Čechov

5/5 6

Donnerstag 19 Uhr
Beiträge
und Gespräche
Giovedì ore 19
Interventi e dialoghi
#memoria_zukunft
Hamburg ruft Triest:
Geschichten von Häfen
zwischen Nordsee
und Adria [Teil 1]
Amburgo chiama
Trieste: storie di porti
fra il Mare del Nord
e l'Adriatico [Parte 1]

6-7/5 9

Freitag
Tagung
Venerdì
Convegno
#Dante700 #italienliest
La lingua italiana
dal fiorentino
all'internazionalizzazione

7/5 11

Samstag 11 Uhr
Workshop für Kinder
Sabato ore 11
Laboratorio per bambini
#bambini #munari
Basteln wir gemeinsam
ein unlesbares Buch!
Facciamo insieme
un libro illeggibile!

9/5 12

Montag 19 Uhr
Gespräch
Lunedì ore 19, Dialogo
#Goetheàrebours
#italienliest
Auf Besuch:
Marco Missiroli
In visita: Marco Missiroli

17/5 14

Dienstag 18 Uhr
Preisverleihung
Martedì ore 18
Cerimonia di
conferimento
del premio
#libro2024
Deutsch-Italienischer
Übersetzerpreis 2022
Premio italo-tedesco
per la traduzione
letteraria 2022

31/5 16

Dienstag 19 Uhr
Konzert
Martedì ore 19
Concerto
#dalvivo
Duo Gibboni Dalia

1/6 19

Mittwoch 19 Uhr
Gespräch
Mercoledì ore 19
Dialogo
#dalvivo
Biennale Musica 2022

4/6 20

Samstag 12 Uhr
Konzert
Sabato ore 12
Concerto
#babyloneuropa
Babylon Europa
im Britzer Garten

7/6 21

Dienstag 19 Uhr
Beiträge
und Gespräche
Martedì ore 19
Interventi e dialoghi
#memoria_zukunft
Hamburg ruft Triest:
Geschichten von Häfen
zwischen Nordsee
und Adria [Teil 2]
Amburgo chiama
Trieste: storie di porti
fra il Mare del Nord
e l'Adriatico [Parte 2]

20/6 23

Montag 19 Uhr
Lunedì ore 19
Artist's Talk
#disegnami
Opera opera.
Allegro ma non troppo

21/28/6
19/26/7 26

Dienstag 19 Uhr
Videorezepte
auf Facebook
Martedì ore 19
Videoricette
su Facebook
#kochkunst all'italiana
Kochkunst all'italiana:
Rezepte für den Sommer
Ricette per l'estate

21/6 27

Dienstag 19 Uhr
Gespräch
Martedì ore 19
Dialogo
#dislocazioni #libro2024
Claudia Durastanti:
work in progress
berlinese

23/6 28

Donnerstag 19 Uhr
Lesung und Gespräch
Giovedì ore 19
Lettura e dialogo
#libro2024
Stimmen entdecken
Voci nuove in dialogo

28/6
-31/7 30

Dienstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Martedì ore 19
Vernissage
#disegnami
Cantica21.
Italian Contemporary
Art Everywhere

1/7 33

Freitag 19 Uhr
Buchvorstellung
und Gespräch
Venerdì ore 19
Presentazione
e dialogo
#filosofia
Immunità comune

4-8/7 34

Dienstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Martedì ore 19
Vernissage
#DEDIKA2022
#Pasolini100 #dalvivo
DEDIKA 2022
Buon compleanno,
Pier Paolo Pasolini!

11/7 37

Montag 19 Uhr
Buchvorstellungen
und Gespräche
Lunedì ore 19
Presentazione
dei libri e dialoghi
#saggi_scienza
Wissenschaft erzählen:
die fünf Finalisten des
Premio Galileo 2022
Una cinquina
per raccontare
la scienza. Premio
letterario Galileo
per la divulgazione
scientifica 2022

12/7 40

Dienstag 19 Uhr
Martedì ore 19
#dalvivo
TABULA RASA
Chigiana Siena
Jazz Ensemble

21/7 41

Donnerstag 19 Uhr
Giovedì ore 19
Artist's Talk
#disegnami
Opera opera.
Allegro ma non troppo

25/8
-25/9 45

Donnerstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Giovedì ore 19
Vernissage
#disegnami
We Love Art.
Vision and Creativity
Made in Italy

Dienstag 19 Uhr
Buchvorstellung und Gespräch
Martedì ore 19
Presentazione e dialogo

#italienliest

Mit der Autorin Giulia Corsalini
Moderation Sabina Magnani
von Petersdorff
**Con l'autrice Giulia Corsalini
Modera Sabina Magnani
von Petersdorff**

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
**Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
**In lingua italiana con
traduzione simultanea**

Livestream auf Zoom und FB
**Diretta streaming
via Zoom e FB**

In Zusammenarbeit mit
den Verlagen Nonsolo
und notttempo
**In collaborazione con le case
editrici Nonsolo e notttempo**

Die Tschechow-Leserin ist das psychologische Porträt einer Mutter, die ihre Familie und die Ukraine verlässt, um ihrer Tochter ein Universitätsstudium zu ermöglichen. Es ist die Geschichte einer gebildeten Frau, die zugunsten ihrer Liebsten als Pflegerin in Italien arbeitet. Corsalini erschafft eine Figur ganz im Stile Tschechows, die in verhaltenem Ton über die eigenen Erfolge wie auch Verluste reflektiert. Ein Debütroman aus dem Jahr 2018, den wir heute mit anderen Augen lesen.

La Lettrice di Čechov è il ritratto psicologico di una madre, che lascia la sua famiglia e l'Ucraina per permettere alla figlia di studiare all'università. È la storia di una donna colta che per amore dei suoi cari lavora come badante in Italia. Corsalini crea un personaggio di stampo chechoviano che riflette con sobrio distacco sui propri successi come sulle proprie sconfitte. Un romanzo d'esordio scritto nel 2018 da leggere oggi con altri occhi.



Giulia Corsalini debütierte im Jahr 2018 mit ihrem Roman *La lettrice di Čechov* beim Verlag notttempo. Für ihren Roman erhielt sie zahlreiche Preise wie den Premio Letterario Internazionale Mondello. 2020 erschien bei notttempo ihr zweiter Roman *Kolja. Una storia familiare*.

Giulia Corsalini ha debuttato nel 2018 con il romanzo *La lettrice di Čechov* (notttempo), ottenendo numerosi riconoscimenti fra cui il Premio Letterario Internazionale Mondello. Nel 2020 è apparso, sempre per la casa editrice notttempo, il suo secondo romanzo *Kolja. Una storia familiare*.

Sabina Magnani von Petersdorff ist eine italienische Kunsthistorikerin und Publizistin.

Sabina Magnani von Petersdorff è una storica dell'arte e pubblicista italiana.

Hamburg ruft Triest: Geschichten von Häfen zwischen Nordsee und Adria [Teil 1] **Amburgo chiama Trieste: storie di porti fra il Mare del Nord e l'Adriatico [Parte 1]**

#memoria_zukunft

Mit Daniele Andreozzi,
Diego D'Amelio und Max Kunze
Moderation Nicoletta Di Blasi
und Maria Carolina Foi
**Con Daniele Andreozzi,
Diego D'Amelio e Max Kunze
Moderano Nicoletta Di Blasi
e Maria Carolina Foi**

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite

**Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
**In lingua italiana e tedesca
con traduzione simultanea**

Livestream auf Zoom und FB
**Diretta streaming
via Zoom e FB**

In Zusammenarbeit mit
dem Italienischen Kulturinstitut
Hamburg, der Universität
Triest und der Winckelmann
Gesellschaft e.V.

**In collaborazione con l'Istituto
Italiano di Cultura di Amburgo,
l'Università degli Studi
di Trieste e la Winckelmann-
Gesellschaft e.V.**

Die Häfen von Hamburg und Triest haben beide eine lange Geschichte hinter sich, die einzigartige Gemeinsamkeiten aufweist. Der Zyklus von drei Begegnungen bietet vertiefte Einblicke und kulturelle Rundgänge zwischen Vergangenheit und Gegenwart in zwei Hafenstädte wie dem hanseatischen Hamburg und dem habsburgischen Triest und bietet die Gelegenheit zu Begegnungen und Diskussionen auf einer entscheidenden Achse der Erinnerung und Kultur zwischen Nord- und Südeuropa. Die erste Begegnung thematisiert aktuelle Ereignisse, insbesondere die jüngsten Veränderungen des Hamburger Hafens, ergänzt durch einen Ausflug in das Triest des Freihafens im 18. Jahrhundert und das bedeutendste kulturelle Ereignis dieser Zeit: die Ermordung des großen Archäologen Winckelmann im Jahr 1768. →

Daniele Andreozzi ist seit 1998 Professor für Wirtschaftsgeschichte am Institut für Politikwissenschaft der Universität Triest. Seine Forschungsinteressen erstrecken sich u.a. auf die Triestiner Wirtschaft zwischen dem 18. und dem 20. Jahrhundert und die Wirtschaft von Friaul-Julisch-Venetien sowie Gesellschaften in Übergangszeiten.

Daniele Andreozzi è dal 1998 professore di Storia economica al Dipartimento di Scienze Politiche della Università di Trieste. I suoi interessi di ricerca si estendono, tra l'altro, allo studio dell'economia triestina tra il XVIII e il XX secolo e in genere dell'economia del Friuli Venezia Giulia e delle società in tempi di transizione.

Diego D'Amelio schreibt für die Tageszeitung Il Piccolo di Trieste und für die italienische geopolitische Zeitschrift Limes. Er ist Zeithistoriker und war als Forscher am Italienisch-Deutschen Historischen Institut von Trient sowie an der Scuola Superiore di Studi Storici di San Marino tätig.

Diego D'Amelio, giornalista, scrive per il quotidiano Il Piccolo di Trieste e per la rivista italiana di geopolitica Limes. Storico contemporaneo, ha lavorato come ricercatore all'Istituto Storico Italo-Germanico di Trento e alla Scuola Superiore di Studi Storici di San Marino. →



Hamburg ruft Triest:
Geschichten von Häfen zwischen
Nordsee und Adria [Teil 1]

**Amburgo chiama Trieste:
storie di porti fra il Mare
del Nord e l'Adriatico [Parte 1]**

I porti di Amburgo e di Trieste hanno entrambi una lunga storia alle spalle che rivela singolari affinità. Il ciclo di tre incontri propone approfondimenti e itinerari culturali fra passato e presente in due città-porto quali la anseatica Amburgo e la asburgica Trieste, e si offre come occasione di incontri e discussioni su una asse decisiva di memoria e di cultura fra il Nord e il Sud dell'Europa. Nel primo incontro a una prospettiva aperta sulla attualità, e precisamente sulle recenti trasformazioni del porto di Amburgo, si affiancherà una incursione sulla Trieste settecentesca del Porto franco e sull'evento culturale più significativo di quell'epoca: l'assassinio del grande archeologo Winckelmann avvenuto in città nel 1768.

Max Kunze, Archäologe und Altphilologe, war von 1971 bis 1982 Direktor des Winckelmann-Museums, seit 1990 ist er Präsident der Winckelmann-Gesellschaft. Von 1982 bis 1993 war er Direktor der Antikensammlung der Staatlichen Museen in Berlin. 1992 lehrte er am Institute of Fine Arts in New York und 1998 an der Universität von Antalya. Von 2001 bis 2009 war er Honorarprofessor an der Universität Mannheim. Von 1993 bis 2009 leitete er als Arbeitsstellenleiter die Winckelmann-Werkausgabe, deren Mitherausgeber er von 1996 bis 2021 war.

Max Kunze, archeologo e filologo classico, è stato dal 1971 al 1982 direttore del Winckelmann-Museum, dal 1990 è presidente della Winckelmann-Gesellschaft. Dal 1982 al 1993 ha diretto l'Antikensammlung der Staatlichen Museen di Berlino. Nel 1992 ha insegnato all'Institute of Fine Arts di New York e nel 1998 all'Università di Antalya. Dal 2001 al 2009 è stato professore onorario dell'Università di Mannheim. Dal 1993 al 2009 ha diretto l'edizione delle opere di Winckelmann, della quale è co-curatore dal 1996 al 2021.

La lingua italiana dal fiorentino
all'internazionalizzazione

#Dante700 #italienliest

Präsenzveranstaltung
Evento in presenza
Technische Universität Dresden,
Andreas-Pfitzmann-Bau in R.
E023, Nöthnitzer Straße 46,
01187 Dresden
www.tu-dresden.de/slk/iz



Auf Italienisch
In lingua italiana

In Zusammenarbeit mit
dem Institut für Romanistik
und dem Italienzentrum der
TU Dresden.

**In collaborazione con
l'Institut für Romanistik
e l'Italienzentrum della
TU Dresden.**

Warum wird Dresden als das *Elbflorenz* bezeichnet? Dies gründet auf einer langen Tradition von Verbindungen zwischen der sächsischen Landeshauptstadt und dem italienischen Kulturraum. Es geht nicht nur um die vielen architektonischen Zeugnisse und Kunstwerke sowie die hier verfasste erste deutsche Dante-Übersetzung, sondern auch die stetig wachsende Anzahl von Italienerinnen und Italienern, die sich in Dresden ansiedeln. Dresden und dessen *italianità* bieten somit den optimalen Rahmen für diese internationale Tagung, die das Bewusstsein für die italienische Präsenz in Dresden fördern. An zwei Studientagen, die sich sowohl an ein akademisches Publikum als auch an nichtwissenschaftliche Kreise richten, wird der Entwicklung der Bedeutung des Florentinischen für das moderne Italienisch unter folgender Leitfrage nachgegangen: Ist das Florentinische noch das ideale Italienisch? →

Come mai Dresda è stata definita la *Firenze sull'Elba* o la *Firenze del Nord*? Lo spiega la secolare tradizione di contatti della città sassone con la cultura italiana. E non si tratta solo dei suoi tanti monumenti e opere d'arte e della prima traduzione tedesca della *Divina Commedia* qui realizzata, ma anche del crescente numero di italiane e italiani che vi risiedono. Dresda e la sua *italianità* rappresentano quindi la cornice ideale per un convegno internazionale che mira a diffondere la consapevolezza della presenza italiana nella città. Nelle due giornate di studio, rivolte sia a un pubblico accademico-scientifico sia a un pubblico più vasto, si discuterà sullo sviluppo e sull'importanza del fiorentino per l'italiano contemporaneo a partire dalla domanda cruciale: Il fiorentino è ancora l'italiano ideale?

Basteln wir gemeinsam ein unlesbares Buch! Facciamo insieme un libro illeggibile!

#bambini #munari

Mit Beba Restelli
Con Beba RestelliPräsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via EventbriteAuf Italienisch
In lingua italianaIn Zusammenarbeit mit
Bocconcini di cultura e. V.
In collaborazione con
Bocconcini di cultura e. V.

Beba Restellis Workshop für Kinder im Alter von 6 bis 10 Jahren findet erstmals in Berlin statt. Mit ihr werden wir ein Buch ohne Text herstellen. Aber ist ein Buch ohne Text noch ein Buch? Natürlich, denn es kommuniziert über die Sinne. Mit verschiedenen Papiersorten zum Schneiden, Reißen, Lochen... basteln wir Bücher für die Augen, Finger, Ohren, Nase und vielleicht sogar zum Kosten! Gemeinsam werden wir auch den genialen Künstler Bruno Munari entdecken, den Erfinder der *Unlesbaren Bücher* und den Autor wunderbarer Texte für Kinder, die voller Überraschungen stecken.

Beba Restelli sarà con noi a Berlino per offrire un laboratorio per bambine e bambini dai 6 ai 10 anni. Con lei realizzeremo un libro senza testo: ma un libro senza testo è ancora un libro? Certo, perché comunica attraverso i sensi. Con vari tipi di carte da ritagliare, strappare, bucare... Costruiremo libri per gli occhi, le dita, le orecchie, il naso e magari anche da assaggiare! Insieme riscopriremo anche il genio di Bruno Munari, inventore dei *Libri illeggibili* e autore di meravigliosi testi per l'infanzia, pieni di sorprese. scritto nel 2018 da leggere oggi con altri occhi.



Beba Restelli war Schülerin und Mitarbeiterin von Bruno Munari. Sie ist Gründungsmitglied der Associazione Bruno Munari, für die sie nach der Bruno-Munari-Methode® Unterricht erteilt. Sie arbeitet an Bildungsprojekten in Schulen, Museen und Bibliotheken, um die Lehre und das Werk des großen Mailänder Designers zu fördern und ist Autorin zahlreicher Publikationen zur Didaktik.

Beba Restelli, animatrice del laboratorio, allieva e diretta collaboratrice di Munari, è socia fondatrice dell'Associazione Bruno Munari, dove è stata docente della didattica secondo il Metodo Bruno Munari®. Si occupa di progetti educativi nelle scuole, nei musei e nelle biblioteche, promuovendo l'insegnamento e le opere del grande designer milanese. È autrice di numerose pubblicazioni sul tema.

9 / 5

Auf Besuch: Marco Missiroli In visita: Marco Missiroli

Montag 19 Uhr
Gespräch
Lunedì ore 19
Dialogo

#Goetheàrebours #italienliest

Mit Marco Missiroli
Moderation Maria Carolina Foi
Con Marco Missiroli
Modera Maria Carolina Foi

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

Livestream auf Zoom und FB
Diretta streaming
via Zoom e FB

In Zusammenarbeit mit den
Verlagen Klaus Wagenbach
und Einaudi.
In collaborazione con
le case editrici Klaus
Wagenbach e Einaudi.

In seinem letzten Roman *Fedeltà*, erschienen 2021 auf Deutsch (*Treue*, Wagenbach), untersucht Marco Missiroli die Psychologie von Beziehungen und legt die Sehnsüchte, Ängste und den Eskapismus seiner Protagonisten offen. Der Erfolg des Buches, das in über dreißig Ländern veröffentlicht wurde, inspirierte die gleichnamige Netflix-Serie, die derzeit ausgestrahlt wird. Was denkt Marco Missiroli über das Verhältnis zwischen Schreiben und Verfilmung? An welchen Projekten arbeitet er gerade? Was reizt ihn an Berlin und der deutschen Literatur und Kultur im Allgemeinen? Das sind einige der Fragen an den Gastautor von *Goethe à rebours: die Reise nach Deutschland 2022*. →

Marco Missiroli, 1981 in Rimini geboren, lebt in Mailand. Für seinen Debutroman *Senza coda* (Fanucci 2005; Feltrinelli 2016) wurde er mit dem Premio Campiello Opera Prima ausgezeichnet. 2015 erschien bei Feltrinelli der Bestseller *Atti osceni in luogo privato* (*Obszönes Verhalten an privaten Orten*, 2017). Mit *Fedeltà* (Einaudi 2019) gewann Missiroli den Premio Strega Giovani 2019 und stand auf der Shortlist des Premio Strega 2019.

Marco Missiroli è nato a Rimini e vive a Milano. Ha vinto il Premio Campiello Opera Prima con il suo romanzo d'esordio, *Senza coda* (Fanucci 2005; Feltrinelli 2016). Nel 2015 ha pubblicato per la casa editrice Feltrinelli il bestseller *Atti osceni in luogo privato* (*Obszönes Verhalten an privaten Orten*, Wagenbach 2017). Per la casa editrice Einaudi ha pubblicato *Fedeltà* (2019) con cui ha vinto il Premio Strega Giovani 2019.

Marco Missiroli, *Treue*, Verlag Klaus Wagenbach 2021, übersetzt von Esther Hansen.
Orig.: *Fedeltà*, Einaudi 2019.



12

9 / 5

Auf Besuch: Marco Missiroli In visita: Marco Missiroli

Montag 19 Uhr
Gespräch
Lunedì ore 19
Dialogo

Nel suo ultimo romanzo *Fedeltà*, apparso in versione tedesca nel 2021 (*Treue*, Wagenbach) Marco Missiroli indaga la psicologia delle relazioni di coppia e svela i desideri, le paure e le fughe dei suoi protagonisti. Il successo del libro, pubblicato in oltre trenta paesi, ha ispirato l'omonima serie Netflix attualmente in programmazione. Che ne pensa Marco Missiroli del rapporto fra scrittura romanzesca e trasposizione cinematografica? Quali sono i progetti a cui sta lavorando? Che cosa lo attrae, o lo respinge, di Berlino e in generale della letteratura e della cultura tedesca? Ecco alcune delle domande per lo scrittore ospite di *Goethe à rebours: il viaggio in Germania 2022*.

13

17 / 5

Deutsch-Italienischer Übersetzerpreis 2022 Premio italo-tedesco per la traduzione letteraria 2022

Dienstag 18 Uhr
Preisverleihung
Martedì ore 18
Cerimonia di conferimento
del premio

#libro2024

Präsenzveranstaltung
Deutsche Akademie Rom
Villa Massimo
Evento in presenza
Accademia Tedesca Roma
Villa Massimo
www.lcb.de/deutsch-italienischer-übersetzerpreis-de



Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

Livestream
Diretta streaming

Eine Zusammenarbeit von
der Deutschen Akademie
Rom Villa Massimo und dem
Goethe-Institut Rom.
Una collaborazione tra
l'Accademia Tedesca
Roma Villa Massimo e il
Goethe-Institut di Roma.

Der Deutsch-Italienische Übersetzerpreis wird seit 2007 verliehen, um die wichtige Rolle von Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzern als Vermittler zwischen den Kulturen zu würdigen und den Wert der Übersetzung als eigenständiges Kunstwerk hervorzuheben. Der Preis wird alle zwei Jahre gemeinsam vom Kulturminister der Republik Italien und dem Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien verliehen. Er wird abwechselnd an die besten Übersetzungen ins Italienische und ins Deutsche von einer Jury aus Experten beider Länder vergeben. Im Dezember 2019 wurde der Preis um weitere fünf Jahre verlängert: die prestigeträchtige Initiative wird als von grundlegendem Interesse für die deutsch-italienischen Kulturbeziehungen und für die Förderung des Verlagswesens in Europa betrachtet. In der Deutschen Akademie Rom Villa Massimo wird in diesem Jahr die beste Übersetzung eines in deutscher Sprache erschienenen Buches ins Italienische ausgezeichnet. →

17 / 5

Deutsch-Italienischer Übersetzerpreis 2022 Premio italo-tedesco per la traduzione letteraria 2022

Dienstag 18 Uhr
Preisverleihung
Martedì ore 18
Cerimonia di conferimento
del premio

Il Premio italo-tedesco per la traduzione viene conferito dal 2007 per celebrare degnamente il ruolo cruciale delle traduttrici e dei traduttori letterari quali mediatori tra le culture e mettere in luce il valore della traduzione come opera d'arte indipendente. Conferito ogni due anni congiuntamente dal Ministro per la Cultura della Repubblica Italiana e dall'Incaricata (Ministro) del Governo Federale tedesco per la Cultura e i Media, il Premio viene attribuito in alternanza alle migliori traduzioni ora in italiano, ora in tedesco, da una giuria che impegna in egual misura esperti di entrambi i paesi. Dal dicembre 2019 il premio è stato rinnovato per altri cinque anni: è ritenuto infatti una iniziativa prestigiosa, di interesse fondamentale nel quadro dei rapporti culturali italo-tedeschi e per la promozione della editoria in Europa. Quest'anno a Roma, nella splendida cornice della Accademia Tedesca Villa Massimo, sarà premiata la migliore traduzione in italiano del libro di una scrittrice o di uno scrittore tedesco.

Dienstag 19 Uhr
Konzert
Martedì ore 19
Concerto

#dalvivo

Mit Giuseppe Gibboni Violine,
und Carlotta Dalia Gitarre
Con Giuseppe Gibboni violino
e Carlotta Dalia chitarra

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

In Zusammenarbeit mit
der Accademia Musicale
Chigiana und dem Projekt
Giovani Talenti Musicali Italiani
nel Mondo, gefördert vom
italienischen Ministerium für
auswärtige Angelegenheiten
und internationale
Zusammenarbeit (MAECI).

In collaborazione con
l'Accademia Musicale
Chigiana e il progetto
Giovani Talenti Musicali
Italiani nel Mondo, promosso
dal Ministero degli Affari
Esteri e della Cooperazione
Internazionale (MAECI).

Werke von Niccolò Paganini,
Mario Castelnuovo-Tedesco,
Giorgio Colombo Taccani,
Astor Piazzolla.

Opere di Niccolò Paganini,
Mario Castelnuovo-Tedesco,
Giorgio Colombo Taccani,
Astor Piazzolla.

Das Duo Gibboni Dalia hat sich 2019 gegründet
und seine ersten Konzerte unter anderem beim
Paganini Genova Festival und der Società dei Concerti
di Parma gegeben.

**Il Duo Gibboni Dalia si è costituito nel 2019
e ha tenuto i primi concerti presso il Paganini
Genova Festival e la Società dei Concerti di Parma.**

Carlotta Dalia hat klassische Gitarre studiert und an der Accademia
Chigiana in Siena an Spezialisierungskursen bei Oscar Ghiglia
teilgenommen. Derzeit studiert sie in der Klasse von Laura Young am
Mozarteum in Salzburg. Sie hat mehr als 40 Preise bei nationalen und
internationalen Wettbewerben gewonnen, darunter den *International
Florida Guitar Competition* und den *E. Mercatali*-Wettbewerb in Gorizia.

**Carlotta Dalia, diplomata in chitarra classica, ha frequentato
i Corsi di Alto Perfezionamento Musicale tenuti da Oscar
Ghiglia presso l'Accademia Chigiana di Siena. Attualmente
studia nella classe di Laura Young presso l'Università
Mozarteum di Salisburgo. Ha vinto più di 40 premi in concorsi
nazionali e internazionali: nel 2020 l'*International Florida
Guitar Competition* e il *Concorso E. Mercatali di Gorizia*.**

Giuseppe Gibboni war seit 2016 Schüler von Salvatore Accardo an
der Accademia Chigiana, wo er das Ehrendiplom erlangt hat. Derzeit
studiert er bei Pierre Amoyal am Mozarteum in Salzburg. Seit 2012
hat er zahlreiche erste Preise bei nationalen und internationalen
Wettbewerben gewonnen, darunter zuletzt den *Internationalen
Wettbewerb Progetto Guglielmo* (2019) und den 36. *Internationalen
Wettbewerb Valsesia Musica* (2020).

**Giuseppe Gibboni è stato allievo dal 2016 di Salvatore Accardo
presso l'Accademia Chigiana, dove ha conseguito il Diploma
d'Onore. Attualmente studia con Pierre Amoyal presso
l'Università Mozarteum di Salisburgo. Dal 2012 si è aggiudicato
numerosi premi nazionali e Internazionali, recentemente
il *Concorso Internazionale Progetto Guglielmo* (2019) e il
36° *Concorso Internazionale Valsesia Musica* (2020).**



Mittwoch 19 Uhr
Gespräch
Mercoledì ore 19
Dialogo

#dalvivo

Mit Lucia Ronchetti im Gespräch
mit Maria Carolina Foi
**Con Lucia Ronchetti in dialogo
con Maria Carolina Foi**

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
**Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
**In lingua italiana con
traduzione simultanea**

Livestream auf Zoom und FB
**Diretta streaming
via Zoom e FB**

In Zusammenarbeit mit der
Biennale Musica Venedig 2022
**In collaborazione
con Biennale Musica
di Venezia 2022**

Die Biennale Musica 2022 – 66. Internationales Festival für zeitgenössische Musik *Out of Stage* findet vom 14. bis 25. September 2022 unter der Leitung von Lucia Ronchetti statt. Das Programm befasst sich mit neuen Formen des experimentellen Musiktheaters und präsentiert neue Produktionen der innovativsten internationalen Komponisten. Ziel des Festivals ist es, in Zusammenarbeit mit den wichtigsten Institutionen der Stadt und an den historischen Schauplätzen eine Verbindung zwischen der Experimentierfreude der venezianischen Barockoper und der dramaturgischen Entwicklung des aktuellen Musiktheaters herzustellen.

La Biennale Musica 2022 – 66esimo Festival Internazionale di Musica Contemporanea *Out of Stage* si terrà dal 14 al 25 settembre 2022, sotto la direzione di Lucia Ronchetti. Il programma, dedicato alle nuove forme di teatro musicale sperimentale, presenterà nuove produzioni dei più innovativi compositori internazionali. Il festival intende favorire un legame tra lo sperimentalismo dell'opera barocca veneziana e la drammaturgia del teatro musicale contemporaneo, in collaborazione con le più importanti istituzioni della città e nei suoi più suggestivi luoghi storici.



Lucia Ronchetti studierte Komposition und elektronische Musik am Conservatorio Santa Cecilia in Rom. Sie war Schülerin von Bussotti, Sciarrino, Grisey, Henze und Murail. Februar 2022 fand in der Staatsoper Unter den Linden in Berlin die Weltpremiere der Kammeroper *Pinocchio Abenteuer* in der Regie von Swaantje Lena Kleff statt. Ab Herbst 2022 ist Lucia Ronchetti Fellow am Wissenschaftskolleg zu Berlin.

Lucia Ronchetti ha studiato Composizione e Musica elettronica al Conservatorio Santa Cecilia di Roma. È stata allieva di Bussotti, Sciarrino, Grisey, Henze e Murail. Nel febbraio 2022 la Staatsoper Unter den Linden di Berlino ha presentato la prima esecuzione assoluta dell'opera da camera *Pinocchio Abenteuer* con la regia di Swaantje Lena Kleff. Dall'autunno 2022 Lucia Ronchetti sarà Fellow al Wissenschaftskolleg zu Berlin.

4 / 6

Babylon Europa im Britzer Garten **Babylon Europa al Britzer Garten**

Samstag 12 Uhr
Konzert
Sabato ore 12
Concerto

#babyloneuropa

Präsenzveranstaltung
Evento in presenza
Festplatz am See
im Britzer Garten

Eintritt Britzer Garten:
€ 3,-; € 1,50 ermäßigt
(Konzert kostenlos)
Biglietto Britzer Garten:
€ 3,-; € 1,50 € ridotto
(concerto gratuito)
www.eunic-berlin.eu



[www.buero-doering.de/
babylon-europa](http://www.buero-doering.de/babylon-europa)



Eine Veranstaltung von EUNIC
Berlin in Zusammenarbeit
mit Björn Döring – Fachhandel
für Ereignisse.

Un evento del cluster EUNIC
Berlin in collaborazione
con Björn Döring
Fachhandel für Ereignisse.

In diesem Jahr sind dreizehn Kulturinstitute bei der großen gemeinsamen Veranstaltung dabei, die am Samstag, dem 04. Juni 2022 erstmals Open Air auf dem Festplatz am See im Britzer Garten stattfinden wird. In alle Projekte werden Künstlerinnen und Künstler eingebunden, die das Thema Kunst und Umwelt in ihrer Arbeit reflektieren und der Fragestellung nachgehen, welche Wechselwirkungen zwischen Kultur und Natur heute bestehen und wie Kunst sich mit der menschengemachten Zerstörung unseres Lebensraums befassen kann. Über den gesamten Tag finden Konzerte im Britzer Garten statt: auf der Bühne und auch in den anderen Ecken des Parks bis zum Highlight des Tages - der Babylon Europa Show als Abschluss und gemeinsamem Event der verschiedenen europäischen Künstlerinnen und Künstler.

Quest'anno, tredici Istituti di Cultura europei con sede a Berlino organizzano un grande evento comune, che si tiene per la prima volta all'aperto, sabato 4 giugno, nel Festplatz am See del Britzer Garten. Tutti i progetti presentati coinvolgono artisti che riflettono sulle interazioni tra arte e ambiente e si chiedono come l'arte possa confrontarsi con la distruzione dello spazio vitale operata dagli esseri umani. Per tutta la giornata, singoli concerti si svolgeranno sul palco e nei tanti angoli del parco, fino al momento culminante, il Babylon Europa Show, l'evento collettivo degli artisti europei che conclude la manifestazione.

7 / 6

Hamburg ruft Triest: Geschichten von Häfen zwischen Nordsee und Adria [Teil 2] **Amburgo chiama Trieste: storie di porti fra il Mare del Nord e l'Adriatico [Parte 2]**

Dienstag 19 Uhr
Beiträge und Gespräche
Martedì ore 19
Interventi e dialoghi

#memoria_zukunft

Mit Andreina Contessa
und Ursula Richenberger
Moderation Nicoletta Di Blasi
und Maria Carolina Foi
**Con Andreina Contessa
e Ursula Richenberger
Moderano Nicoletta Di Blasi
e Maria Carolina Foi**

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
**Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
**In lingua italiana e tedesca
con traduzione simultanea**

Livestream auf Zoom und FB
**Diretta streaming
via Zoom e FB**

In Zusammenarbeit mit dem
Italienischen Kulturinstitut
Hamburg, dem Museo Storico
e il Parco del Castello di
Miramare (Triest) und dem
Deutschen Hafenumuseum
(Hamburg).

In collaborazione con l'Istituto
Italiano di Cultura di Amburgo,
il Museo Storico e il Parco del
Castello di Miramare (Trieste)
e Deutsches Hafenumuseum
(Amburgo).



Andreina Contessa ist seit 2020 Direktorin des Historischen Museums und Parks von Schloss Miramare. Sie ist Kunsthistorikerin, Museumskuratorin, Expertin für Museologie, digitale Katalogisierung und Multimedia.

Andreina Contessa dirige dal 2020 il Museo Storico e il Parco del Castello di Miramare. È storica dell'arte, curatrice museale, esperta di museologia, catalogazione digitale e multimedialità. →

Hamburg ruft Triest: Geschichten von Häfen zwischen Nordsee und Adria [Teil 2]

Amburgo chiama Trieste: storie di porti fra il Mare del Nord e l'Adriatico [Parte 2]

Nel secondo incontro del nostro ciclo sui porti di Amburgo e Trieste, alla visita al Museo Storico del Castello e del Parco di Miramare a Trieste, e dunque a una rilettura della vicenda di Massimiliano d'Asburgo, si affianca la visita parallela al Museo del porto di Amburgo con l'affascinante restauro del maestoso veliero *Peking*.



Ursula Richenberger, Expertin für Kulturwissenschaften und Kulturerbe-Management, ist seit 2018 Projektleiterin des Deutschen Hafnmuseums in Hamburg.

Ursula Richenberger, esperta di studi culturali e di gestione dei beni culturali, dal 2018 è project manager dello Deutschen Hafnmuseum di Amburgo.

Opera opera. Allegro ma non troppo

Montag 19 Uhr
Lunedì ore 19
Artist's Talk

#disegnami

Mit Monica Bonvicini,
Philipp Stölzl, Moderation
Bartolomeo Pietromarchi
Con Monica Bonvicini,
Philipp Stölzl, Modera
Bartolomeo Pietromarchi

Präsenzveranstaltung
Evento in presenza
PalaisPopulaire, Unter
den Linden 5, 10117 Berlin

Eintritt € 9,-; Ermäßigt € 6,-
Eintrittskarten sind online
auf der Webseite des
PalaisPopulaire und an
der Kasse erhältlich
Ingresso € 9; ridotto € 6
I biglietti sono disponibili
online sul sito del
PalaisPopulaire
e alla biglietteria →
db-palaispopulaire.de



Die Künstlerin Monica Bonvicini und der Regisseur Philipp Stölzl sprechen anlässlich der nur wenige Tage zuvor in der Staatsoper Unter den Linden stattfindenden Premiere von *Turandot* und der Ausstellung *Opera Opera. Allegro ma non troppo. Contemporary Art from the MAXXI Collection* (27.4.–22.8.2022) im PalaisPopulaire über das Verhältnis von Oper und Kunst sowie über Intention und Umsetzung künstlerischer Gestaltung im Musiktheater. Das Gespräch wird moderiert von Bartolomeo Pietromarchi, Direktor des MAXXI Arte. Stölzl hat Puccinis Oper inszeniert und das Bühnenbild entworfen. Die in der Ausstellung gezeigte Werkeserie *bind me! torture me! #1- #10* von Monica Bonvicini nimmt direkten Bezug auf den III. Akt von *Turandot*. →

Veranstaltung im Rahmen der Ausstellung
Evento nell'ambito della mostra

Opera Opera. Allegro ma non troppo. Contemporary Art from the MAXXI Collection, PalaisPopulaire.

Philipp Stölzl, zunächst tätig als Bühnenbildner, hatte einen ersten Erfolg als Regisseur mit einem Musikvideo für Rammstein. Mit *Baby* präsentiert er seinen ersten Spielfilm, auf den *Nordwand* und *Goethe* folgen. Eine *Freischütz*-Inszenierung in Meiningen, bei der er Regie und Bühnenbild übernimmt, wird zum Überraschungserfolg. Es folgen Inszenierungen bei den Salzburger und Bregenzer Festspielen, der Ruhrtriennale, am Theater Basel, an der Stuttgarter Staatsoper und an der Staatsoper Unter den Linden.

Dopo aver lavorato come scenografo, Philipp Stölzl ha riscosso il suo primo successo come regista grazie ad un video musicale per i Rammstein. Al suo primo lungometraggio *Baby* sono seguiti *Nordwand* e *Goethe*. Una produzione di *Freischütz* a Meiningen, in cui assunse la regia e la scenografia, divenne un successo a sorpresa. Numerose le sue produzioni ai Festival di Salisburgo e Bregenz, alla Ruhrtriennale, al Theater Basel, alla Stuttgart State Opera e alla Staatsoper Unter den Linden. →



Montag 19 Uhr
Lunedì ore 19
Artist's Talk

Auf Englisch
In lingua inglese

Livestream
Diretta streaming

In Zusammenarbeit mit PalaisPopulaire, der Staatsoper Unter den Linden und dem MAXXI, Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo di Roma. In collaborazione con il PalaisPopulaire, la Staatsoper Unter den Linden e il MAXXI, Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo di Roma.

L'artista **Monica Bonvicini** e il regista **Philipp Stölzl** intervengono al PalaisPopulaire sul rapporto tra opera e arte e sull'intenzione e la realizzazione della progettazione artistica nel teatro musicale, in occasione della prima di *Turandot* che ha avuto luogo solo pochi giorni prima alla Staatsoper Unter den Linden e della mostra *Opera Opera. Allegro ma non troppo. Arte contemporanea dalla collezione del MAXXI (27.4.–22.8.2022)*. La discussione sarà moderata da **Bartolomeo Pietromarchi**, direttore del MAXXI Arte. Stölzl crea la scenografia e mette in scena l'opera di Puccini. La serie di opere di **Monica Bonvicini** dal titolo *legatemi! torturatemi! #1- #10* -parte della mostra- fa riferimento diretto al III atto dell'opera pucciniana.

In ihrer vielfältigen Praxis untersucht Monica Bonvicini die Machtstrukturen, die Geschlecht, Sexualität, Raum, Umwelt und Institutionen beherrschen – mit trockenem Humor, direkt, und durchdrungen von historischen, politischen und sozialen Bezügen. Monica Bonvicini, geboren in Venedig, studierte Kunst an der UdK, Berlin und an der Cal Arts, Los Angeles. Von 2003 bis 2017 unterrichtete sie an der Akademie der bildenden Künste Wien Performative Kunst und Bildhauerei. Seit 2017 hat sie den Lehrstuhl für Bildhauerei an der UdK inne.

Nella sua pratica poliedrica, **Monica Bonvicini** indaga le strutture di potere che governano il genere, la sessualità, lo spazio, l'ambiente e le istituzioni – in modo asciutto, diretto e intriso di riferimenti storici, politici e sociali. **Monica Bonvicini** è nata a Venezia e ha studiato arte all'UdK di Berlino e al Cal Arts di Los Angeles. Dal 2003 al 2017 ha insegnato *Arti Performative e Scultura* all'Accademia di Belle Arti di Vienna. Dal 2017 è titolare della cattedra di *Scultura* all'Università der Künste di Berlino.

Bartolomeo Pietromarchi, Kunstkritiker und Kurator, ist seit 2016 Direktor des Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo di Roma (MAXXI). 2013 war er Kurator des italienischen Pavillons auf der 55. Kunstbiennale in Venedig.

Bartolomeo Pietromarchi, critico e curatore d'arte, dal 2016 è direttore del Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo di Roma (MAXXI). È stato curatore del Padiglione Italiano alla 55esima Biennale Arte di Venezia nel 2013.



21 / 28 / 6
19 / 26 / 7

Kochkunst all'italiana: Rezepte für den Sommer Ricette per l'estate

Dienstag 19 Uhr
Rezeptvideos auf Facebook
Martedì ore 19
Videoricette su Facebook

#kochkunstall'italiana

Auf Italienisch mit
deutschen Untertiteln
In lingua italiana con
sottotitoli in tedesco

In Zusammenarbeit mit
True Italian, Berlin Italian
Communication und
Berlino Magazine
In collaborazione
con True Italian, Berlin
Italian Communication
e Berlino Magazine

Unsere Reihe #kochkunstall'italiana, die sich der italienischen Küche und Gastronomie in Berlin widmet, begann vor zwei Jahren, als wir Ihnen während des Lockdowns mit regionalen italienischen Rezepten Ablenkung verschaffen wollten. Chefköche verschiedener italienischer Restaurants in Berlin zeigen Ihnen die wichtigsten Schritte und geben Tipps, wie Sie Ihre Familienmitglieder mit Ihrer Kochkunst beeindrucken können. Die Reihe geht nun mit vier neuen Sommerrezepten zum Genießen weiter!

Il ciclo #kochkunstall'italiana dedicato alla cucina e alla gastronomia italiana a Berlino è nato due anni fa, all'inizio della pandemia. Abbiamo pensato di farvi compagnia durante il lockdown, offrendovi ricette italiane regionali, sfiziose e soprattutto semplici da preparare. Cuoche e cuochi di numerosi locali italiani berlinesi illustrano i momenti decisivi di ogni piatto, con consigli "segreti" per stupire con l'arte culinaria amici e familiari. Il ciclo, che nelle varie stagioni ha riscosso un grande successo, continua, e per l'estate in arrivo proponiamo 4 nuovissime ricette tutte da gustare!

21 / 6

Claudia Durastanti: work in progress berlinese

Dienstag 19 Uhr
Gespräch
Martedì ore 19
Dialogo

#dislocazioni #libro2024

Mit Claudia Durastanti im
Gespräch mit Maria Carolina Foi
Con Claudia Durastanti
in dialogo con Maria Carolina Foi

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
In lingua italiana e tedesca
con traduzione simultanea

Livestream auf Zoom und FB
Diretta streaming
via Zoom e FB

In Zusammenarbeit mit
dem Italienzentrum der Freien
Universität Berlin und den Verlagen
Zsolnay und La nave di Teseo.
In collaborazione con
l'Italienzentrum della
Freie Universität Berlin
e le case editrici Zsolnay
e La nave di Teseo.



Dislocazioni / Lavorare in residenza ist ein 2021 ins Leben gerufenes Programm, das es einem Schriftsteller, der in Deutschland wenig oder gar nicht übersetzt ist und der vor allem an einer direkten Erfahrung des deutschen Kulturlebens interessiert ist, ermöglicht, einen Monat lang in Berlin zu arbeiten. Während seines Aufenthalts berichtet uns der Gast über seine Arbeit und trifft Gesprächspartner aus der Berliner Verlagswelt. Als willkommener Gast im IIC Berlino spricht Claudia Durastanti über ihre laufenden Projekte.

***Dislocazioni / Lavorare in residenza* è un programma inaugurato nel 2021 che consente a una scrittrice o a uno scrittore poco o per nulla tradotto in Germania e, soprattutto, a chi è interessato a una esperienza diretta del mondo e della cultura tedesca, di lavorare per un mese a Berlino, incontrando interlocutori significativi della realtà editoriale tedesca. Benvenuta ospite di IIC Berlino, Claudia Durastanti ci racconta oggi i suoi progetti in corso.**

Claudia Durastanti, 1984 in Brooklyn geboren, ist Schriftstellerin und Übersetzerin. Sie war Fellow für Literaturwissenschaft an der American Academy in Rom und gehört zu den Gründern des Italian Festival of Literature in London. Sie schreibt für La Repubblica und Internazionale. Sie lebt in Rom. Sie erhielt bereits zahlreiche Preise und Auszeichnungen. *La straniera* (La nave di Teseo 2019; *Die Fremde*, Zsolnay 2021) war auf der Shortlist für den Premio Strega.

Claudia Durastanti, nata a Brooklyn nel 1984, è scrittrice e traduttrice. È stata Italian Fellow in Literature all'American Academy in Rome ed è una delle fondatrici del Festival Italiano di Letteratura di Londra. Collabora a La Repubblica e a Internazionale, vive a Roma. Ha ricevuto numerosi premi e riconoscimenti. Tradotto in numerose lingue, *La straniera* (La nave di Teseo 2019) è stato uno dei libri finalisti del Premio Strega.

23 / 6

Stimmen entdecken Voci nuove in dialogo

Donnerstag 19 Uhr
Lesung und Gespräch
Giovedì ore 19
Lettura e dialogo

#libro2024

Mit den Autorinnen Anja
Kampmann und Laura Marzi
**Con le autrici Anja
Kampmann e Laura Marzi
Modera Autorinnen Anja
Kampmann und Laura Marzi**

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
**Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

Auf Italienisch und Deutsch
mit Simultanübersetzung
**In lingua italiana e tedesca
con traduzione simultanea**

Livestream auf Zoom und FB
**Diretta streaming
via Zoom e FB →**

Stimmen entdecken ist ein Pilotprojekt des Italienischen Kulturinstituts Berlin und des Goethe-Instituts Rom und bringt zwei Autorinnen zusammen, deren deutsch- bzw. italienischsprachige Werke noch nicht oder erst kürzlich in die jeweils andere Sprache übertragen wurden. Dank eigens für diese Veranstaltung übersetzter Textauszüge können die Schriftstellerinnen wechselseitig ihre Romane rezipieren. Sie lernen sich gegenseitig kennen und tauschen sich – einmal in Rom und einmal in Berlin – über Erfahrungen und literarische Eindrücke aus. Mit Blick auf die Frankfurter Buchmesse 2024, in dem Italien Ehrengast sein wird, möchten wir damit einen Beitrag zur Förderung der Literatur und Übersetzung sowie des lebendigen kulturellen italienisch-deutschen Austauschs leisten. →



Laura Marzi hat an der Universität Paris VIII in Gender Studies promoviert. Sie schreibt für il manifesto, Il Tascabile, Leggendaria und LetterateMagazine. Derzeit ist sie Stipendiatin an der Universität Ca' Foscari in Venedig. Sie lebt in Rom. Bei dem Verlag Mondadori hat Marzi 2022 ihren Debütroman *La materia alternativa*, veröffentlicht.

Laura Marzi ha conseguito un dottorato di ricerca in Studi di Genere all'Università Paris VIII. Collabora con il manifesto, Il Tascabile, Leggendaria e LetterateMagazine. Attualmente è assegnista di ricerca presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. Vive a Roma. La casa editrice Mondadori ha pubblicato nel 2022 il suo romanzo d'esordio *La materia alternativa*. →

28

23 / 6

Stimmen entdecken Voci nuove in dialogo

Donnerstag 19 Uhr
Lesung und Gespräch
Giovedì ore 19
Lettura e dialogo

In Zusammenarbeit mit dem
Goethe-Institut Rom, dem
Italienzentrum der Freie
Universität Berlin und den
Verlagen Mondadori und Hanser.

**In collaborazione con
Goethe-Institut Roma,
l'Italienzentrum della Freie
Universität Berlin e le case
editrici Mondadori e Hanser.**

***Voci nuove in dialogo*, progetto pilota dell'Istituto Italiano di Cultura di Berlino e del Goethe Institut di Roma, fa incontrare due scrittrici le cui opere non sono ancora state tradotte in italiano e in tedesco, o sono in corso di traduzione. Dopo aver letto brani dei rispettivi romanzi espressamente tradotti per questo evento, la manifestazione. Prima a Roma e quindi a Berlino, le due autrici avranno modo di conoscersi di persona e confrontare idee ed esperienze letterarie. In vista della Fiera del Libro di Francoforte 2024, in cui l'Italia sarà ospite d'onore, è un contributo per la promozione della letteratura e della traduzione e al vivace scambio culturale italo-tedesco.**



Anja Kampmann erhielt den MDR-Literaturpreis, den Wolfgang Weyrauch-Förderpreis und den Rainer-Malkowski-Preis. Bei Hanser erschienen ihr Gedichtband *Proben von Stein und Licht* (2016), ihr Debütroman *Wie hoch die Wasser steigen* (2018) sowie zuletzt *Der Hund ist immer hungrig* (2021).

Anja Kampmann ha ricevuto il MDR-Literaturpreis, il Wolfgang Weyrauch-Förderpreis e il Rainer-Malkowski-Preis. La casa editrice Hanser ha pubblicato la sua raccolta di poesie *Proben von Stein und Licht* (2016), il suo romanzo d'esordio *Wie hoch die Wasser steigen* (2018) e più recentemente *Der Hund ist immer hungrig* (2021).

29

28 / 6
- 31 / 7

Cantica21. Italian Contemporary Art Everywhere

Dienstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Martedì ore 19
Vernissage

#disegnami

In Anwesenheit des Künstlers
Domenico Antonio Mancini
Sarà presente l'artista
Domenico Antonio Mancini

Einführung Maria Carolina Foi
Introduce Maria Carolina Foi

In Zusammenarbeit mit dem
italienischen Ministerium für
auswärtige Angelegenheiten
und internationale
Zusammenarbeit (MAECI)
und dem italienischen
Kulturministerium (MiC)

In collaborazione con
il Ministero degli Affari
esteri e la Cooperazione
Internazionale e il Ministero
della Cultura

Das Werk *Senza Titolo, rilevazione di uno spazio domestico* (Ohne Titel, Aufnahme eines häuslichen Raums) des neapolitanischen Künstlers Domenico Antonio Mancini ist eines der Gewinnerprojekte der öffentlichen Ausschreibung *Cantica21. Italian Contemporary Art Everywhere*. Die Werke der Preisträger wurden in Sammlungen öffentlicher Museen in Italien integriert und nehmen an einer über das gesamte diplomatisch-konsularische Netz und die Italienischen Kulturinstitute in aller Welt verteilten Ausstellung teil. Das im Italienischen Kulturinstitut Berlin ausgestellte Werk ist heute Teil der Sammlung des Museums für zeitgenössische Kunst (MAC) in Lissone.

Senza Titolo, rilevazione di uno spazio domestico, l'opera creata dall'artista napoletano Domenico Antonio Mancini è uno dei progetti vincitori del concorso pubblico *Cantica21. Italian Contemporary Art Everywhere*. Le opere dei vincitori fanno parte integrante delle collezioni dei musei pubblici italiani e partecipano a una mostra d'arte diffusa negli spazi della rete diplomatica e consolare e degli Istituti Italiani di Cultura nel mondo. L'opera in mostra all'IIC Berlino è oggi parte della collezione del Museo d'Arte Contemporanea (MAC) di Lissone.

Domenico Antonio Mancini interessiert sich für die Verwandlung des Alltags und der historischen Erinnerung in eine synästhetische Erfahrung. Die Praxis der Kunst dient der Notwendigkeit, individuell und kollektiv in die alltägliche Realität einzugreifen. Wichtige Institutionen wie das Museo d'Arte Contemporanea Donnaregina in Neapel (MADRE) und die Tate Modern in London haben ihn zu Einzel- und Gruppenausstellungen eingeladen.

Interessato alla trasformazione del quotidiano e della memoria storica in un'esperienza sinestetica, per Domenico Antonio Mancini la pratica dell'arte risponde all'urgenza di intervenire, individualmente e collettivamente, nella realtà quotidiana. Mostre personali e collettive gli sono state dedicate da importanti istituzioni, come il Museo d'Arte Contemporanea Donnaregina di Napoli (MADRE) e la Tate Modern di Londra.



Cantica²¹

ITALIAN CONTEMPORARY
ART EVERYWHERE



Freitag 19 Uhr
Buchvorstellung und Gespräch
Venerdì ore 19
Presentazione e dialogo

#filosofia

Mit dem Autor Roberto Esposito
Moderation Antonio Lucci
Con l'autore Roberto Esposito
Moderatore Antonio Lucci

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit dem
Institut für Kulturwissenschaft
der Humboldt-Universität
zu Berlin, dem Verlag Einaudi.
Anlässlich des Workshops
Italian Theory, organisiert
von Antonio Lucci, Esther
Schomacher und Jan Söffner.

In collaborazione con l'Istituto
für Kulturwissenschaft
della Humboldt-Universität
zu Berlin, la casa editrice
Einaudi.

In occasione del workshop
***Italian Theory*, organizzato**
da Antonio Lucci, Esther
Schomacher e Jan Söffner.

Im Rahmen des Workshop *Italian Theory. Literarische und kulturwissenschaftliche Perspektiven auf eine gegenwärtige philosophische Bewegung* (1.–2.6. HU Berlin) präsentiert Roberto Esposito im Italienischen Kulturinstitut sein Buch *Immunità comune. Biopolitica all'epoca della pandemia* (Torino 2022), eine der jüngsten und gelungensten philosophischen Versuche, die Kategorien Leben und Politik ausgehend von der Pandemie neu zu denken.

In occasione del workshop *Italian Theory: Prospettive dalle letterature e dalle scienze della cultura su un movimento filosofico della contemporaneità* (1.–2.6. HU Berlin), Roberto Esposito presenta il suo ultimo libro: *Immunità comune. Biopolitica all'epoca della pandemia* (Torino 2022), uno dei più recenti e riusciti tentativi filosofici di ripensare le categorie di vita e politica a partire dalla pandemia.

Roberto Esposito lehrte theoretische Philosophie an der Scuola Normale Superiore di Pisa und unterrichtete regelmäßig in den USA (UCLA, Columbia University), wo er als einer der Hauptvertreter der *Italian Theory* betrachtet wird. Seine Bücher sind in zahlreiche Sprachen übersetzt.

Roberto Esposito ha insegnato filosofia teoretica alla Scuola Normale Superiore di Pisa e insegna regolarmente negli Stati Uniti (UCLA, Columbia University), dove è considerato uno dei principali rappresentanti della *Italian Theory*. I suoi libri sono stati tradotti in numerose lingue.

Antonio Lucci ist Mitherausgeber des Bandes *Italian Theory* und wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Kulturwissenschaft der Humboldt-Universität zu Berlin.

Antonio Lucci è co-curatore del volume *Italian Theory* e ricercatore presso l'Istituto für Kulturwissenschaft dell'Università Humboldt di Berlino.

DEDIKA 2022 Buon compleanno Pier Paolo Pasolini!

Dienstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Martedì ore 19
Vernissage

#DEDIKA2022 #Pasolini100
#dal vivo

Hof der Italienischen Botschaft
Cortile dell'Ambasciata

Es nehmen u.a. teil
Parteciperanno,
insieme a molti altri
Gaetano Biccari, Theresia
Prammer, Gian Mario Villalta,
Moshe Kahn, Roberto Chiesi,
Thomas Macho, Antonio Lucci,
Fabian Kunz Vitali, Dacia Maraini

Programmorschau
Il programma in anteprima →

Mit DEDIKA 2022 ehrt das Italienische Kulturinstitut eine herausragende Persönlichkeit des italienischen Kulturlebens und stellt sie in den verschiedensten Facetten ihres künstlerischen Schaffens vor. Pier Paolo Pasolini, dessen Geburtstag sich in diesem Jahr zum hundertsten Mal jährt, ist der Protagonist dieser Ausgabe. Zu Ehren des Geburtstags eines vielseitigen, angesehenen und unbequemen Intellektuellen, der bis heute unsere Gegenwart hinterfragt, organisiert das IIC Berlin vom 4. bis 8. Juli eine ganze Woche mit Veranstaltungen, Lesungen und Debatten unter freiem Himmel im herrlichen Rahmen des Innenhofs der Italienischen Botschaft in Berlin.

Dichter, auch auf Friaulisch, Romancier, Regisseur, Autor unvergesslicher Reportagen sowie beißender Polemiken, Intellektueller: Pier Paolo Pasolini wurde 1922 in Bologna geboren und wuchs in Casarsa della Delizia in Friaul auf. Er unterrichtete an einer Schule, bis er wegen "öffentlicher Unzucht" angeklagt und entlassen wurde und nach Rom zog. Seine Provokationen und die von ihm ausgelösten Kontroversen nährten seine Leidenschaften, seine Kreativität und seine militante Kritik. 1975 wurde er an der Küste von Ostia ermordet. →



4
- 8 / 7

DEDIKA 2022 Buon compleanno Pier Paolo Pasolini!

Dienstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Martedì ore 19
Vernissage

4-25/7

Montag
Fotoausstellung
Lunedì
Mostra fotografica
1, 10, 00 Pasolini. Poesia, cinema,
stampa, tv: Pier Paolo Pasolini
in persona

5/7

Dienstag
Lesung und Gespräch
Martedì
Lecture e dialogo
Pasolini poeta

6/7

Mittwoch
Lesung und Gespräche
Mercoledì
Lecture e dialogo
Pasolini narratore:
romanzi e film

7/7

Donnerstag
Lesung und
Podiumsdiskussion
Giovedì
Lecture e dibattito
Pasolini intellettuale
pubblico

8/7

Freitag
Lesungen, Buchpräsentation
und Gespräch
Venerdì
Lecture, presentazione
e dialogo
Caro Pier Paolo

Con il progetto DEDIKA 2022, l'Istituto Italiano di Cultura rende omaggio a una personalità di spicco del mondo culturale italiano illuminando le più diverse sfaccettature della sua opera artistica. Pier Paolo Pasolini, di cui quest'anno ricorre il centenario della nascita, è il protagonista di questa edizione. Per festeggiare degnamente il compleanno di un intellettuale a tutto tondo, una voce altissima e scomoda che sa ancora interrogare il nostro presente, dal 4 all'8 luglio IIC Berlino prepara una intera settimana, fitta di presentazioni, letture e dibattiti all'aperto, nella splendida cornice del Cortile della Ambasciata d'Italia a Berlino.

Poeta, anche in friulano, romanziera, regista, autore di indimenticabili reportage come di brucianti interventi polemici, intellettuale pubblico, Pier Paolo Pasolini nasce nel 1922 a Bologna e cresce a Casarsa della Delizia in Friuli. Insegna a scuola, finché, accusato di "atti osceni in pubblico", viene licenziato e si trasferisce a Roma. Le sue provocazioni e le controversie che hanno suscitato, nutrono le sue passioni, la sua creatività, la sua critica militante. Viene assassinato sul litorale di Ostia nel 1975.

11 / 7

Montag 19 Uhr
Buchvorstellungen und
Gespräche
Lunedì ore 19
Presentazioni e dialoghi

#saggi_scienza

Mit
Con
Francesca Buoninconti,
Benjamin Labatut, Piero
Martin, Telmo Pievani,
Rebecca Wrag Sykes

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite
Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

In Zusammenarbeit mit
Premio letterario Galileo per
la divulgazione scientifica 2022,
dem Assessorato alla Cultura
del Comune di Padova und den
Verlagen Adelphi, Editori Laterza,
Raffaello Cortina Editore, Codice
Edizioni und Bollati Boringhieri.
In collaborazione con Premio
letterario Galileo per la
divulgazione scientifica 2022,
con l'Assessorato alla Cultura
del Comune di Padova e le
case editrici Adelphi, Editori
Laterza, Raffaello Cortina
Editore, Codice Edizioni
e Bollati Boringhieri.



Wissenschaft erzählen: die fünf Finalisten des Premio Galileo 2022 Una cinquina per raccontare la scienza. Premio letterario Galileo per la divulgazione scientifica 2022

Populärwissenschaftliche Literatur ist ein wichtiger Faktor für eine klare und ausgeprägte kulturelle Debatte. In diesem Sinne leistet der Premio Galileo einen wichtigen Beitrag, indem er jedes Jahr fünf Bücher für die Endrunde auswählt, die - mit unterschiedlichen Methoden und stilistischen Mitteln - ein einziges Ziel verfolgen: Wissenschaft einem möglichst breiten Publikum zu erzählen. Dieses Ziel ist jetzt noch wichtiger, da wir eine Pandemie erleben, die deutlich gemacht hat, dass die Wissenschaft die einzigen gültigen Antworten für die Auseinandersetzung und Bewältigung einer solch komplexen Zeit liefert.

Die Verleihung des Galileo-Preises findet am 15. Oktober 2022 in der Aula Magna der Universität Padua, im Palazzo del Bo, statt. Eine große Jury aus Studenten und Schülern aus ganz Italien wählt aus den fünf Finalisten den Preisträger aus. →

Die Wissenschaftsjournalistin Francesca Buoninconti, die für Rai Radio3 Scienza arbeitet, erzählt von den faszinierenden und manchmal auch kuriosen Kommunikationsstrategien im Tierreich. Was flüstern und sagen sich Tiere?

Francesca Buoninconti, giornalista scientifica di Rai Radio3 Scienza, racconta le strategie comunicative più affascinanti e curiose del regno animale. Che cosa bisbigliano e che cosa si dicono gli animali?

Der südamerikanische Schriftsteller Benjamin Labatut erzählt in seinem Buch vom schmalen Grat zwischen Genie und Wahnsinn und der zwiespältigen Kraft der Wissenschaft, Segen oder diabolisches Werkzeug zu sein.

Nel suo libro, lo scrittore sudamericano Benjamin Labatut racconta il sottile crinale fra genio e follia, e il potere ambiguo della scienza che può rivelarsi una benedizione o uno strumento diabolico.

Piero Martin, Professor für Experimentalphysik an der Universität Padua, zeigt, dass wir heute nur sieben grundlegende Maßeinheiten verwenden, um die Komplexität der Natur zu messen und zu verstehen.

Piero Martin, professore ordinario di Fisica sperimentale all'Università di Padova dimostra come oggi con sole sette unità di misura fondamentali possiamo misurare e cercare di comprendere la complessità della natura. →

Wissenschaft erzählen: die fünf Finalisten des Premio Galileo 2022

Una cinquina per raccontare la scienza. Premio letterario Galileo per la divulgazione scientifica 2022

La letteratura scientifica di divulgazione si rivela un fattore decisivo nello sviluppo di un più articolato e consapevole dibattito culturale. Il Premio Galileo offre il suo importante contributo selezionando ogni anno cinque libri finalisti che, con metodi e cifre stilistiche diverse, perseguono un unico fine: raccontare la scienza a un pubblico più ampio possibile. Un fine tanto più significativo oggi, quando la pandemia ha messo sotto gli occhi di tutti come la scienza possa offrire le uniche risposte valide per affrontare, e superare, un momento storico così complesso. La cerimonia di premiazione del Premio Galileo si svolgerà il 15 Ottobre 2022 nell'Aula Magna dell'Università di Padova, a Palazzo del Bo. Sarà una numerosa giuria composta da studenti di tutta Italia a scegliere, tra i cinque finalisti, il vincitore del Premio.

Telmo Pievani, der den ersten italienischen Lehrstuhl für Philosophie der Biowissenschaften an der Universität Padua bekleidet, erläutert die Bedeutung der Serendipität in der Wissenschaft, etwas zu entdecken, wonach man nicht gesucht hat.

Telmo Pievani, che ricopre la prima cattedra italiana di Filosofia delle Scienze Biologiche all'Università di Padova, spiega l'importanza della serendipità nella scienza, ovvero come si può scoprire qualcosa che non si stava cercando.

Die Archäologin Rebecca Wragg Sykes von der Universität Liverpool zeigt die Neandertaler als eine Gemeinschaft neugieriger, intelligenter Kenner ihrer Welt, die technologisch erfinderisch und ökologisch anpassungsfähig waren.

L'archeologa Rebecca Wragg Sykes, che insegna alla Università di Liverpool, ci racconta l'epoca remota dei Neandertal, una comunità di curiosi, intelligenti conoscitori del loro mondo, tecnologicamente inventivi ed ecologicamente adattabili.

Francesca Buoninconti, *Senti chi parla. Cosa ci dicono gli animali*, Codice Edizioni 2021.
Benjamín Labatut, *Quando abbiamo smesso di capire il mondo*, tradotto dallo spagnolo da Lisa Topi, Adelphi 2021.
Piero Martin, *Le 7 misure del mondo*, Editori Laterza 2021.
Telmo Pievani, *Serenità. L'inatteso nella scienza*, Raffaello Cortina Editore 2021.
Rebecca Wragg Sykes, *Neandertal. Vita, arte, amore e morte*, tradotto dall'inglese da Francesca Pe', Bollati Boringhieri 2021.



Dienstag 19 Uhr
Martedì ore 19

#dalvivo

Mit

Con

Cosimo Fiaschi Sopransax/
sax soprano, Stefania Scapin
Harfe/arpa, Stefano Battaglia
Klavier/pianoforte, Percussion/
percussioni, Pierluigi Foschi
Schlagzeug/percussioni

Präsenzveranstaltung,
Anmeldung erforderlich
über Eventbrite

**Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite**

In Zusammenarbeit mit
der Accademia Musicale
Chigiana und dem Projekt
Giovani Talenti Musicali Italiani
nel Mondo, gefördert vom
italienischen Ministerium für
auswärtige Angelegenheiten
und internationale

Zusammenarbeit (MAECI).

In collaborazione con
l'Accademia Musicale
Chigiana e il progetto
Giovani Talenti Musicali
Italiani nel Mondo, promosso
dal Ministero degli Affari
Esterni e della Cooperazione
Internazionale (MAECI).

TABULA RASA Chigiana – Siena Jazz Ensemble entstand 2019 aus Musikern der Kurse in der Sektion *New Sounds* der Sommerakademie der Chigiana und den seit zwanzig Jahren bei Siena Jazz veranstalteten Workshops für Improvisationstechniken von Stefano Battaglia. Die Idee war, die neuen Musiksprachen der Accademia Chigiana mit denen der Improvisation der Siena Jazz University zusammenzubringen, und so Wissen zu vereinen sowie Grenzen zwischen Genres, Stilen und etablierten Praktiken aufzubrechen, ohne dabei die Anknüpfungen an die musikalische Tradition aufzugeben. Das von Stefano Battaglia geleitete, variabel zusammengesetzte Ensemble ist mittlerweile international auf Tournee.

TABULA RASA Chigiana – Siena Jazz Ensemble nasce nella scia dei corsi della sezione *New Sounds* nella Chigiana Summer Academy e in linea con la tradizione ventennale dei laboratori di tecniche dell'improvvisazione tenuti a Siena Jazz da Stefano Battaglia. Nel 2019 le due istituzioni hanno incrociato i loro percorsi per dar vita a un ensemble performativo stabile, a cui partecipano i migliori talenti formati nelle due prestigiose istituzioni musicali senesi. Come per ogni progetto culturale ambizioso, l'ensemble intende abbattere i confini fra i generi, gli stili, le pratiche consolidate, in una chiave contemporanea che mira a far convivere gli sviluppi più innovativi con la grande tradizione musicale. L'ensemble, diretto da Stefano Battaglia e formato da undici elementi ad assetto variabile, ha debuttato durante il Chigiana International Festival 2019 e ha già iniziato un percorso concertistico internazionale.

Donnerstag 19 Uhr
Giovedì ore 19
Artist's Talk

#disegnami

Mit Rosa Barba und Pierluigi
Ledda, Moderation Bartolomeo
Pietromarchi
**Con Rosa Barba e Pierluigi
Ledda, Modera Bartolomeo
Pietromarchi**

Präsenzveranstaltung,
Evento in presenza
PalaisPopulaire, Unter den
Linden 5, 10117 Berlin

Eintritt: € 9,-; Ermäßigt € 6,-
Eintrittskarten sind online
auf der Webseite des
PalaisPopulaire und an der
Kasse erhältlich

Ingresso: € 9; ridotto € 6
I biglietti sono disponibili
online sul sito del
PalaisPopulaire
e alla biglietteria →
db-palaispopulaire.de



Für die Ausstellung *Opera Opera. Allegro ma non troppo. Contemporary Art from the MAXXI Collection* hat die in Berlin lebende Künstlerin Rosa Barba in Kooperation mit dem Archivio Storico Ricordi / Bertelsmann und dem MAXXI eine neue Arbeit geschaffen. Die Künstlerin und Filmemacherin setzt sich mit dem Film als Skulptur auseinander und sucht insbesondere einen konzeptionellen Ansatz für ihre Arbeit mit diesem Medium. Pierluigi Ledda, Direktor Archivio Storico Ricordi, Mailand, und Rosa Barba sprechen über das neue Werk *NO – Orchestra with tape*. Der Talk wird moderiert von Bartolomeo Pietromarchi, Direktor des MAXXI Arte.

In occasione della mostra *Opera Opera. Allegro ma non troppo. Contemporary Art from the MAXXI Collection*, l'artista Rosa Barba -residente a Berlino- ha creato un nuovo lavoro in collaborazione con l'Archivio Storico Ricordi/ Bertelsmann e il MAXXI. L'artista e filmmaker esplora il film come scultura e in particolare cerca un approccio concettuale al suo lavoro con questo mezzo. Pierluigi Ledda, Direttore Archivio Storico Ricordi, Milano, e Rosa Barba parleranno della sua nuova opera *NO – Orchestra with tape*. L'incontro sarà moderato da Bartolomeo Pietromarchi, direttore del MAXXI Arte.

Veranstaltung im Rahmen der Ausstellung
Evento nell'ambito della mostra

Opera Opera. Allegro ma non troppo. Contemporary Art from the MAXXI Collection, PalaisPopulaire. →

Donnerstag 19 Uhr
Giovedì ore 19
Artist's Talk

Auf Italienisch mit
Simultanübersetzung
In lingua italiana con
traduzione simultanea

In Zusammenarbeit
mit PalaisPopulaire, dem
Archivio Storico Ricordi/
Bertelsmann und dem MAXXI,
Museo Nazionale delle Arti del
XXI secolo di Roma.

In collaborazione con il
PalaisPopulaire, l'Archivio
Storico Ricordi/Bertelsmann
ed il MAXXI, Museo Nazionale
delle Arti del XXI secolo
di Roma.

Rosa Barba ist eine Künstlerin und Filmemacherin, die in ihrem Werk eine Balance zwischen Konzeptualismus und einer ausgesprochen persönlichen Vision findet. Sie verbindet Filme, Skulpturen, Installationen, Live-Performances, Texte und Publikationen, die auf den materiellen und konzeptionellen Qualitäten des Kinos beruhen. Ihre Arbeiten wurden weltweit in renommierten Institutionen und auf Biennalen ausgestellt und sind in zahlreichen internationalen Sammlungen vertreten.

Rosa Barba è un'artista e regista che nel suo lavoro trova un equilibrio tra il concettualismo e una visione distintamente personale. Fondata films, sculture, installazioni, performance dal vivo, testi e pubblicazioni che si basano sulle qualità materiali e concettuali del cinema. Il suo lavoro è stato esposto in prestigiose istituzioni e biennali in tutto il mondo e diverse sue opere fanno parte di numerose collezioni internazionali.

Pierluigi Ledda, Kulturmanager und Musiksammler, ist seit 2011 Geschäftsführer des Archivio Storico Ricordi, eines weltweit bekannten Musikarchivs. Er ist Dozent für Musikmanagement an der IULM in Mailand und hielt Vorträge über Klangarchive und Musikveranstaltungen.

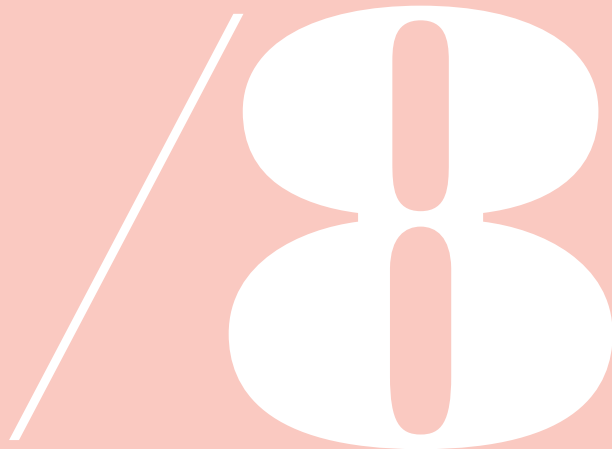
Pierluigi Ledda, manager culturale e collezionista di musica, è dal 2011 amministratore delegato dell'Archivio Storico Ricordi, archivio musicale e istituzione culturale di fama mondiale. Insegna Management musicale presso lo IULM di Milano e cura conferenze su archivi sonori ed eventi musicali.

Bartolomeo Pietromarchi, Kunstkritiker und Kurator, ist seit 2016 Direktor des Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo di Roma (MAXXI). Von 2011 bis 2013 war er Direktor des Museo d'Arte Contemporanea di Roma (MACRO) und von 2003 bis 2007 Direktor der Fondazione Adriano Olivetti. 2013 war er Kurator des italienischen Pavillons auf der 55. Kunstbiennale in Venedig.

Bartolomeo Pietromarchi, critico e curatore d'arte, dal 2016 è direttore del Museo Nazionale delle Arti del XXI secolo di Roma (MAXXI). Dal 2011 al 2013 è stato direttore del Museo d'Arte Contemporanea di Roma (MACRO) e ha diretto dal 2003 al 2007 la Fondazione Adriano Olivetti. È stato curatore del Padiglione Italiano alla 55° Biennale Arte di Venezia nel 2013.



August
Agosto



25 / 8
— 25 / 9

Donnerstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Giovedì ore 19
Vernissage

We Love Art.
Vision and Creativity
Made in Italy

#disegnami

Mit den Kuratoren Ludovico Pratesi und Marco Bassan
Einführung Maria Carolina Foi
In presenza dei curatori
Ludovico Pratesi e Marco Bassan, introduce Maria Carolina Foi

Präsenzveranstaltung, Anmeldung erforderlich über Eventbrite
Evento in presenza,
è richiesta l'iscrizione
via Eventbrite

CLB, Prinzenstraße 84.2.
10969 Berlin
www.clb-berlin.de



Auf Italienisch mit
Konsekutivübersetzung
In lingua italiana con
traduzione consecutiva

In Zusammenarbeit mit dem
italienischen Ministerium für
auswärtige Angelegenheiten und
internationale Zusammenarbeit
(MAECI), der Fondazione Cassa
Depositi e Prestiti und CLB.

In collaborazione con il
Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione
Internazionale (MAECI),
Fondazione Cassa Depositi
e Prestiti e CLB.

We Love Art widmet sich dem Verhältnis von Kunst, Wirtschaft und Gesellschaft und beleuchtet das Phänomen des kulturellen Mäzenatentums von Unternehmen im heutigen Italien. Die Ausstellung zeigt neue Werke von acht italienischen Künstlern unter 35 Jahren, die von den Kuratoren Ludovico Pratesi und Marco Bassan ausgewählt und mit acht mit der Cassa Depositi e Prestiti kooperierenden Unternehmen zusammengebracht wurden. Jeder der Künstler hat eines der Unternehmen besucht und in enger Synergie mit diesem ein Werk realisiert. →

Ludovico Pratesi, Kurator und Kunstkritiker, u.a. für die Tageszeitung *La Repubblica*. Er ist Professor für Kunstdidaktik an der Universität IULM in Mailand und Direktor der Fondazione Guastalla für zeitgenössische Kunst. Von 1994 bis 2000 war er Kulturkorrespondent für die französische Zeitung *Le Monde*.

Ludovico Pratesi, curatore e critico d'arte, è critico del quotidiano *La Repubblica*. Insegna Didattica dell'arte allo IULM di Milano e dirige la Fondazione Guastalla per l'arte contemporanea. Dal 1994 al 2000 è stato corrispondente culturale del quotidiano francese *Le Monde*.

Marco Bassan, Gründer und Kurator von Spazio Taverna in Rom, erforscht unterschiedliche Beziehungsmodelle zwischen Kunst und Unternehmen. Am Politecnico di Milano machte er einen Abschluss zum Wirtschaftsingenieur. Mit seinem Projekt *Digital Unconscious* wurde er 2017 zur XXI. Triennale di Milano eingeladen.

Marco Bassan, formatosi come ingegnere gestionale al Politecnico di Milano, studia i diversi modelli di contaminazione tra arte e impresa. Fondatore e curatore di Spazio Taverna a Roma, ha lavorato a Zurigo nello studio Holzer Kobler. Nel 2017 con il progetto *Digital Unconscious*, ha partecipato alla XXI Triennale di Milano.

25 / 8
— 25 / 9

Donnerstag 19 Uhr
Ausstellungseröffnung
Giovedì ore 19
Vernissage

We Love Art. Vision and Creativity Made in Italy

We Love Art esplora il rapporto tra arte, industria e società, valorizzando il fenomeno del mecenatismo culturale d'impresa nell'Italia contemporanea. In mostra opere inedite di otto artiste e artisti italiani under 35, selezionati dai curatori Ludovico Pratesi e Marco Bassan e abbinati a otto aziende partecipate da Cassa Depositi e Prestiti. Grazie alle visite nelle diverse fabbriche, ogni artista ha realizzato la propria opera in sinergia con una delle aziende coinvolte.

WE LOVE ART

Vision and Creativity
Made in Italy



Wir danken unseren Partnern
Ringraziamo i nostri partner



Wir haben uns bemüht,
Rechteinhaber ausfindig
zu machen. Sollten geltende
Ansprüche nicht berücksichtigt
worden sein, bitten wir
um Nachricht.

**Si rimane a disposizione
di eventuali detentori di diritti
non espressamente citati.**

p. 5, Giulia Corsalini
©privat
p. 7, Trieste 1778 und Hamburger Hafen
©IIC Amburgo
p. 11, Beba Restelli
©Luca Cenerelli
p. 12, Marco Missioli
©Valentina Vasi
p.17, Duo Gibboni Dalia
©Accademia Musicale Chigiana
p. 19, Lucia Ronchetti
©Andrea Avezzù
p. 22, HafenCity Hamburg
©IIC Amburgo
p. 22, Castello di Miramare
©Museo Storico e il Parco del Castello di Miramare
p. 23, Philipp Stölzl
©Matthias Baus
p. 24, Bartolomeo Pietromarchi
©Musacchio Ianiello
p. 25, Monica Bonvicini
Blind Protection (#4), 2019
Courtesy the artist
©Monica Bonvicini & VG Bild-Kunst,
Bonn, 2022, Photo by Jelka von Langen
p. 27, Claudia Durastanti
©Sara Lucas Agutoli
p. 29, Laura Marzi; Anja Kampmann
©Juliane Henrich
p. 30, Domenico Antonio Mancini
©Alessandro Nassiri
p. 35, Vetrina Pasolini
©Valentina Scotti
p. 41, Bartolomeo Pietromarchi
©Musacchio Ianiello
p. 42, Pierluigi Ledda
©privat
p. 43, Rosa Barba
Photo by Saskia Uppenkamp
©Rosa Barba

Design Tassinari/Vetta
Druck PinguinDruck, Berlin

Istituto Italiano di Cultura di Berlino
Hildebrandstraße 2
10785 Berlin-Tiergarten

T +49 (0)30 2699 41-0

F +49 (0)30 2699 41-26

E iicberlino@esteri.it

→ iicberlino.esteri.it

